

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Comunicación en organismos internacionales
Código	E000005154
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Arturo Peral Santamaría
Horario de tutorías	previa cita por correo electrónico
Descriptor	La asignatura Comunicación en organismos internacionales tiene como objetivo familiarizar a los alumnos con los mecanismos de comunicación existentes en las organizaciones y aplicarlos en contextos internacionales.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Arturo Peral Santamaría
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	303 edificio B, Cantoblanco
Correo electrónico	aperal@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Esta asignatura se propone transmitir al alumno conocimientos básicos de comunicación en organizaciones internacionales, así como desarrollar sus competencias comunicativas en diferentes contextos, teniendo en cuenta particularidades comunicativas de distintos países y zonas geográficas. Se pretende además que sean capaces de desarrollar planes de comunicación en un contexto internacional.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

CGI8 Resolución de problemas

RA1 Identifica y define adecuadamente los problemas y sus posibles causas.

RA2 Plantea soluciones pertinentes.

RA3 Aplica una estrategia de resolución de problemas.

CGP10 Razonamiento crítico

RA1 Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez.

RA3 Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.

RA6 Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso.

CGP14 Trabajo en un contexto internacional

RA3 Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.

CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo

RA3 Fundamenta adecuadamente sus decisiones.

CGS21 Creatividad

RA2 Elabora trabajos adoptando enfoques originales, tanto en la selección de temas, preguntas que formula, enfoques teóricos que referencia y metodologías de análisis que emplea.

RA3 Resuelve casos prácticos aportando soluciones nuevas y diferentes ante problemas y situaciones habituales en la práctica profesional.

CGS19 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica

RA2 Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación

RA4 Determina el alcance y la utilidad práctica de las nociones teóricas.

CGS20 Motivación por la calidad

RA3 Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada caso.

RA4 Es capaz de redactar de distintas maneras en función de los receptores potenciales del mensaje.

CGS24 Adaptación a nuevas situaciones

RA1 Dispone de mecanismos para aclarar las ideas en momentos de tensión.

RA3 Plantea estrategias de solución para problemas nuevos.

CGS26 Capacidad de comunicación

RA1 Puede transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CE13

Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera

RA1 Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto.

CE18 Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo

RA4 Sabe cuáles son los problemas y conflictos existentes en la escena internacional.

RA5 Puede plantear enfoques tendentes a la solución de los conflictos internacionales más generalizados.

CE45 Resistencia a la presión

RA1 Dispone de mecanismos para aclarar las ideas en momentos de tensión.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque I: Introducción a la asignatura

Tema 1: Introducción

- 1.1 Conceptos básicos
- 1.2 Organismos internacionales
- 1.3 Aspectos básicos de la comunicación en organismos internacionales

Bloque II: Comunicación en la Unión Europea

- 2.1 Comunicación interna en la UE
 - 2.1.1 Multilingüismo, traducción e interpretación en la UE
 - 2.1.2 Agencias y organismos lingüísticos de la UE
 - 2.1.3 Necesidades lingüísticas en la UE
- 2.2 Comunicación externa en la UE
 - 2.2.1 El Eurobarómetro y el servicio de prensa

Bloque III: Comunicación en las Naciones Unidas

- 3.1 Introducción a la ONU

3.2 Multilingüismo, secciones de comunicación y servicios lingüísticos en la ONU

3.3 La traducción y la interpretación en la ONU

Bloque IV: Actividades prácticas

4.1 Imagen corporativa / identidad visual corporativa

4.2 La nota de prensa y su elaboración

4.3 Manuales de estilo y corrección ortotipográfica en organizaciones internacionales

4.5 La campaña de relaciones públicas

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La metodología docente aplicada consistirá en lecciones magistrales intercaladas con preguntas y participación del alumno, así como de otras actividades prácticas, tales como:

1. Debate de casos prácticos.
2. Ejecuciones de prácticas grupales.
3. Corrección colectiva de las prácticas grupales.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

Ejercicios prácticos/resolución de problemas

Trabajos individuales/grupales

Metodología No presencial: Actividades

Estudio individual y documentación

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

Horas presenciales: 30

Horas no presenciales:45

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Examen (50%):

- Dominio de los conocimientos teóricos
- Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos a casos prácticos
- Corrección lingüística

Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas (10%):

- Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos a casos prácticos
- Raciocinio
- Análisis crítico
- Espíritu creativo

Monografía individual (30%):

- Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos a un caso práctico
- Capacidad de aplicar los conocimientos prácticos adquiridos en clase a un caso práctico
- Corrección lingüística

Participación activa del alumno (10%):

- Participación en clase

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Para poder aprobar la asignatura se necesita obtener un **50%** en **el examen final** y en la **monografía individual.**

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

- Binder, Jean, *Global Project Management: Communication, Collaboration and Management Across Borders*, Gower Publishing, 2012.
- Cutlip, Scott M.; Center, Allen H. y Broom, Glen M., *Effective public relations*. 8a ed.
- Englewood Cliffs (Nueva Jersey), Prentice Hall, 2000.
- Dozier, David M.; Grunig, Larissa A. y Grunig, James E, *Manager's Guide to Excellence in Public Relations and Communication Management*, Nueva Jersey, Lawrence Erlbaum Associates, 1995.
- Grunig, James E. (ed.), *Excellence in Public Relations and Communication Management*, Hillsdale (Nueva Jersey), Lawrence Erlbaum Associates, 1992. Grunig, James E. y Hunt, Todd, *Managing Public Relations*, Nueva York, Holt, Rinehart and Winston, 1984.
- Hamelink, Cees J., *Global Communication*, Amsterdam, SAGE Publications, 2013. Hunt, Todd y Grunig, James E., *Public Relations Techniques*, Orlando (Florida), Holt, Rinehart and Winston, 1994.
- Wilcox, Dennis L. y Cameron, Glenn T., *Public Relations: Strategies and Tactics*, 11a ed., Pearson, 2014.

Bibliografía Complementaria

- Arroyo, Luis y Yus, Magali, *Los cien errores de la comunicación de las organizaciones*, Madrid, Esic, 2008.
- McPhail, Thomas L., *Global Communication: Theories, Stakeholders and Trends*, John Wiley & Sons, 2014.
- Palencia-Lefler, Manuel, *90 Técnicas de comunicación y relaciones públicas*, Barcelona, Profit Editorial, 2011.
- Pavlik, John V., *Public relations: What research tells us*, Newbury Park (California), Sage, 1987.